Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Ngày thứ ... 15 Octobre 1934 — Mồng 7 tháng chín (âl) năm Giáp Tuất

Lục tỉnh tân văn

Năm thứ 27 — Số 4804 — GIÁ BÁO: Một năm..... 12$00; Sáu tháng... 6,50; Ba tháng... 3,50; Mỗi số..... 0.06

Chủ-nhơn: NGUYỄN-VĂN-CỦA — Báo bão xin trả tiền trước cho ông Nguyễn-văn-Của. Còn bài vở cho ông Lâm-văn-Ngọ.

XUẤT BẢN HÀNG NGÀY

BẢN QUÁN: 57, Rue Lucien Mossard — SAIGON

Chủ-nhiệm: LÂM-VĂN-NGỌ — Thay mặt cho bản báo bên Pháp-Quốc: COMPTOIR INTERNATIONAL DE PUBLICITÉ 8, Rue Tronchet — PARIS (VIIIe)

Phải giữ, hay phải bỏ chữ Hán?

Cái vấn-đề phải giữ chữ Hán hay phải bỏ chữ Hán nầy đã lâu êm rồi, nay tôi lại cớ đem ra mà bàn nữa, e ra không dàng.

Nhưng thiệt nghĩ cái vấn-đề nầy nó có quan hệ rất thiết thiết với quốc-văn với chương-lộc ta nhiều lắm; nên day tôi lại bàn; tưởng các bạn ở trong làng văn cũng nên biểu đồng tình với nhau mà bàn nữa. Ta cứ bàn, bàn đi bàn lại, bàn mãi cho đến bao giờ mà cái nền quốc-văn ta chiếm được một cái địa-vị vẻ vang ở trên văn-đàn thế-giới; may chăng là lúc bấy giờ ta mới hết bàn.

Chớ hiện nay dân-trí ta vừa mới bàn khai, cái nền quốc-văn ta lại còn dương mơ mơ màng màng, nửa Tây nửa Tàu, chưa dứng vào một địa-vị nào cho vững vàng chắc chắn được. Kẻ học Tây thì xu hướng theo văn Tây, tư-tưởng cũng là văn Tây; người học Tàu thì xu hướng theo văn Tàu, tư-tưởng cũng là văn Tàu; nhiều người lại chê quốc-văn của mình thốn thiếu nghèo ngặt lắm, nên mới phát sanh ra cái ý-tưởng rất kỳ khôi, khinh rẻ tiếng nói của nước nhà, không chịu cố gắng tài bồi vun quén cho cái nền quốc-văn của mình cho được rực rỡ thêm lên, thì làm sao cho rộng-rải, cho phong-phú được.

Một thứ tiếng nói, một thứ chữ viết mà cho là không có văn-chương, lại không ai chịu gia tâm khảo cứu mà trau dồi nhồi nắn cho nó được phong phú thêm ra, đành để cho nó bị cái số phận dở dang thì tài nào mà nó không lu lờ mờ ám, không chết mất được; mà rồi dân-óc ta có ngày cũng phải theo với quốc-văn và ngôn-ngữ mà lần lần tiêu diệt.

Nói rằng quốc-văn của mình nghèo, là tại mình không chịu kiếm tìm mà học, đành phải chịu nghèo, thế ra mình nghèo chớ không phải quốc-văn nghèo.

Tôi xin giải bày mấy câu nói có ý nghĩa hay, cho các bạn trong làng văn ta nghĩ thử. Một ông già sắp tới gần chết, ông trối lại với con ông rằng: « Một mai mà cha có chết đi rồi » mà ông không dùng tiếng chết, ông lại nói như vầy:

1— Một mai mà cha có trăm tuổi đi rồi;

2— Một mai mà cha có về quê về cảnh đi rồi;

3— Một mai mà cha có nhắm mắt đi rồi;

4— Một mai mà cha có theo ông theo bà đi rồi;

5— Một mai mà cha có quay dầu về nui, tội;

6— Một mai mà cha có cởi hạc đi rồi;

7— Một mai mà cha có bỏn về chín suối rồi v.v...

Lại như câu: « Gần đất xa trời », hoặc nói « Bóng xế nhành dâu », ấy là muốn nói mình già gần chết xuống mồ, mà người ta lại nói bóng bẩy như vậy, thì ai còn dám nói tiếng Annam ta nghèo, quốc-văn ta không có văn-chương?

Huống chi tiền-nhơn ta xưa vẫn còn để lại cho ta rất nhiều cái lối văn kiệt tác, như Kim-vân-Kiều, như Ức-trai-văn-tập, như Tản-cung-quán, như Chinh-phụ-Ngâm ngoài Bắc; và những văn-thơ của ông Đốc-phủ-Tường, ông Cử-Trị, ông Đồ-Chiểu trong Nam; lại còn nhiều ông văn-chương hay của các đấng văn-hào thì-hà của nước ta, không kể ra cho xiết được. Thế mà chúng ta lại sợ gì không chịu lấy đó, để làm tài-liệu mà nhồi nắn trau dồi cái nền quốc-văn ta cho được vẻ vang thêm nữa.

Nguyễn-chánh-SÁT.

Coi tiếp trương nhì.

Tin vắn

Lúc nầy gần tới mùa tuyển-cử nên người ta hè nhau xuất bản báo để làm. Ông huyện Là-trung-Cang, quản lý nhà in La Dépêche sắp cho tờ « Điển-Tín » của ông ra đời...

∴

... Tờ « Việt-Dân » của ông Đặng-thúc-Liêng nghe nói nay mai gì đây cũng sẽ tục bản nữa. Lần nầy ông Đặng nhà tư sẽ giao cho một đám anh em thanh-niên ở Chợ-lớn coi sóc...

∴

... Tờ « Hoàn Cầu Tân Văn » của ông Nguyễn báo-Vinh, giao cho hai ông Dương-thanh-Hoàng và Bình-công-Thông chủ-trương, sẽ bắt đầu ra bằng ngày kể từ số báo tới...

∴

... Ông Bonvicini lại cũng sẽ cho tờ « Populaire d'indochine » của ông ta sẽ ra bằng ngày như Kịch Liệt! Kịch liệt!

∴

Tin ở Moscou nói rằng: đầu tháng Novembre tới đây chánh-phủ Sô-viết sẽ sửa soạn xuất cảng 1.4 0 kilos vàng ròng.

∴

Violette Noz ères là đứa thuốc cha giết mẹ ở bên Pháp, mà hôm nầy đã có tướng thuật vụ án mạng hôm rồi đã bị tòa Thượng-thẩm xử trảm, nhưng nàng còn xin phá án.

∴

Tổng thống Lebrun đã từ giã Paris hồi 19 giờ 45 bữa nay để sang Belgrade dự lễ quốc-tang vua Alexandre 1er. Có cả phái-viên của Thượng-nghị-viện và của thành Paris sang dự nữa...

∴

... Còn Thống-tướng Demain, Tổng trưởng bộ Hàng không thì lại đi bằng máy bay với hai đoàn phi thuyền do quan văn Girier và quan tư Woser cai quản.

Cuồng đảm

Ta đã biết rằng bên Tàu hay bên Tây, hay là ở ngoài Bắc, có bốn mùa: xuân, hạ, thu, đông. Ở Nam kỳ tuy nhiên tạo nhân mặc khách cao hứng rồi cũng hạ bút nói tới bốn mùa ấy, song sự thật thì chỉ có hai mùa vốn vẹn, mùa nắng và mùa mưa mà thôi.

Cuồng-Si tôi nói hai mùa von vẹn ấy, là chỉ về phần thời tiết. Ngoài ra hai mùa ấy, ta còn có làm thứ mùa nữa.

Cuộc chơi của con nít cũng chia ra nhiều mùa: mùa thả diều, mùa bắt cá thia thia, mùa đánh đáo lạt. Tuy không có sách vở, luật lệ nào buộc những mùa ấy, bao giờ phải khởi đầu và bao giờ thì dứt, song ai cũng biết rằng những mùa ấy năm nào cũng ấn nhằm vào ngày tháng giống như năm trước, không dời đổi bao giờ.

Về phần nam-nữ thanh niên ta đã thấy tháng tám, chín, mười, mười một hay chạp, là mùa dựng vợ gả chồng. Phần nhiều đám cưới đám gả làm vào mùa ấy. Một trăm đám có chừng cũng chỉ năm mười đám thoát khỏi lệ đó mà thôi.

Những cuộc chơi của người lớn ở ruộng hay là ở chợ cũng phân định ra nhiều mùa. Ở ruộng hễ thuở trồng tỉa, rượng bừa, là mùa cấy lúc, rượng bừa. Còn mùa mưa, với nhiều người, là mùa năm khoeo ở nhà, nói thợ, đọc truyện dưới ngọn đèn leo lét, đợi đến lúc ngập thì vỡ buồng.

Ở chợ, khó phân biệt ra những mùa chơi hơn một chút, vì dân chợ chia phần mười thuộc về hạng người lãnh lương mỗi tháng chớ không phải một năm mới có tiền một lần như các dân nông gia cần chuyện với mỗi ngày, đã bỏ lu bù. Với lắm người những ngày từ hôm mồng một tới mồng mười, thường là ngày đi chơi « bắt kẻ chết ». Từ mồng mười tới hai mươi tây là ngày ở nhà, rán nhìn nhút số bạc nhỏ nhen của cái tiền lương của mình đã xài phá hôm đầu tháng. Rồi từ hai mươi tây tới cuối tháng là mùa chạy ..... tiền. Thật cảm đã vì thế mỗi tháng có hai mùa làm việc: mùa lãnh đồ người ta cầm ăn vào lúc cuối tháng. Mùa trả đồ người ta chuộc, ăn vào lúc đầu tháng.

Làm báo cũng có mùa. Nhưng mùa ấy cũng có theo ngày tháng nhứt định vậy. Với nhà làm báo những lúc có nhiều đêm hát làm nghĩa, hội chợ, v.v. là những ngày vui chơi khỏi tiền. Còn những lúc đào óc rồng tuếch, xé thuyết hay là chuyện vui mồm ngày, đã bịt lỗi ra, thì là mùa bút chiến.

Thú vật đã lựa tháng giêo cấu với nhau, rồi lựa tháng đẻ con, thì báo, — cũng là một thứ thú trùng tên với một con thú rừng cũng theo luật lệ. Chừng một năm trước những cuộc tuyển cử nghị-viện quản hạt, vỏ số là đora đứt lên phố Toàn-quyền xin phép ra báo Rồi, năm ba tháng nửa tới ngày tuyển cử, báo chí ra vô số. Có nhiều tờ « chiu đựng » được tới buổi tuyển-cử mà « đánh giặc mướn » cho các ông cần-đi đa, nhưng cũng có tờ sanh ra vì mục-đích ấy, mà lại nhè chết trước khi đoạt được mục-đích ấy.

Nói nhỏ mà nghe để kết luận với Cuồng-Si tôi, mùa nắng là mùa lên cơn điên. Còn với ông bạn già của Cuồng-Si, « tê lão » Du-nhiên-Tử mùa giỏ bắc là mùa cái cỗ của ổng kéo đờn có...

Cuồng-Si Thất-Lang.

NHỚ XEM
GIẢC-SĨ
LINH-TỬ
đăng trong trương phụ

Là lẽ thay-con tạo!

Heo với thỏ bây giờ lại trở làm mẹ của voi chăng?

Quảng-yên. — Ngày 2 Octobre 1934. nhà bác bếp Rạng ở phố Khê - chanh, có một con thỏ đẻ ra một con quái vật, trông tựa con voi. Vì thế mà chuyện đẻ ra con đến khắp thành Quảng hàng phố kéo đến xem rất đông.

Con quái vật nầy to bằng trái bắp, mình trụi như con thỏ. Nửa mình từ lưng trở xuống đuôi thì hơi đen. Đầu to, hai tai như cái vầy ốc xòe ra như tai voi, mỏ thì dài nhọn chừng 3 phân lấy, trên to dưới thuôn thuôn nhỏ, ai trông cũng bảo là voi con.

Không có mắt, hai chân trước trông như chân voi, còn hai chân sau là chân thỏ. Đuôi thỏ ra dài 2 phân lấy. Đẻ ra cũng đông đầy thứ các con khác, song chỉ được một lúc rồi chết.

Hiện giờ bác bếp Rạng còn ngâm con quái vật ấy ở trong cái bình bằng thủy tinh đang đầy rượu. Ai đến xem bác cũng vui lòng cho xem.

Chuyện thỏ đẻ ra voi ở Quảng-Yên còn đương làm cho tôn xao dư luận thì lại có heo đẻ tin coi ở Hải-phòng.

Con lợn nầy của bà Hiếu (vợ của ông Hiếu, chủ hiệu Innovat Photo trong Saigon) tại phố Arsenal số nhà 54 (trước nhà máy chỉ sông xem hôm thứ bảy đẻ ra được chín con lợn, con ra đầu giống hệt như voi vậy. Con nầy ra ngoài thì chết ngay. Hiện nay bà Hiếu ngâm con « lợn voi » kỳ trong rượu thuốc cho khỏi thối để cho mọi người tới mà xem.

Ai dám tin?

T è-giới sắp phục-hồi nền kinh-tế?

Thống-soái Fixed Treat ở Londres, mới đây có viết trong tạp-chí « Marchandises et Sterling » (hàng hóa và đồng Sterling) một bài nói rằng: thế giới hiện nay đang đi đến một cái kỳ nguyên mới mà các hóa-vật và nguyên-liệu sẽ đặng lên giá lại rất vững vàng vì ba cái duyên cớ sẩu nầy:

1 Hội phục nền kinh-tế;

2 Vàng sự xuất-sản vàng;

3 Hạ giá tiền bạc.

Cái duyên cớ sau nầy rất cần-yếu là, vì cái lẽng sông phá giá nổi lên hồi năm 1931, hiện nay đã khởi sự làm cho giá cả các nguyên-liệu biết sức của nó rồi vậy thì việc tăng sự xuất sản vàng nó sẽ có cái kết-quả là làm ra đặng nhiều tiền bạc, thì thế nào hàng hóa cũng nhờ đó mà lên giá.

Nhưng — chuyện đời nó thường hay có cái « chưng » xeo vào phá đám — nhưng chúng ta hiện nay đang bị cái nạn sụt giá lúa nó làm cho phải ngất ngư đây, thì thử hỏi nó đến chuyện « hồi phục » có con mà lão tin hay chăng?

Con lợn voi » nầy mình dài gần 2 tấc tây, đầu to, ở trán có một cái vòi dài 2 phân tây, 6 mắt chưa mọc giữa trán, dưới vòi, mỏ nhọn giống mỏ trâu nước (hippopotame) to, có lưỡi và một răng ở hàm trên 4 chân dài, mông lợn ra cong lên, đuôi dài 3 phân tây hai tai giống hệt tai voi. Đi trăng, có 11 lông đen ở đầu.

Nếu bỏ vòi ra thì ấy thì con lợn voi nầy giống như con trâu nước.

Hai hôm nay tin nầy đồn đi khắp Haiphong, nhưng người tò mò đến xem rất đông.

Bài diễn-văn

Của quan Thống-đốc Nam-Kỳ đọc hôm bữa nhóm Hội-đồng Quản-hạt

(Tiếp theo)

Nhưng đối với việc ấy, chánh-phủ chỉ lấy mấy bảng quan mộ ngó chớ không can thiệp vào.

Chánh phủ lấy lòng hiền hòa ra mà đối với những kẻ có lòng tư ái thái, nhưng đối với những kẻ cường ngạnh thì bao giờ chánh-phủ cũng trừng trị ngay.

∴

Thanh niên với nghề nông

Còn về phần thanh niên du học bên Pháp về, nhiều khi không ở chỉ hướng gì cả, họ không biết phải đi mưu dùng vào đâu cái tuổi trai trẻ, cái trí khôn và cái tánh sốt sắng của họ.

Ta đã thấy rằng sự cần yếu là phải để dành cho họ nhỏ đia ở ở trong ngạch quan trường bổn xứ hay ở các tư sở.

Thế nên Chánh-phủ phải hết lòng lo làng, mở rộng phép ra cho nghề lập trường tư hay các nghề tự do khác để giúp cả về tinh thần và vật chất cho hàng thanh niên đáng cho ta đoái tưởng tới.

Nhơn việc nầy ta nên chủ ý rằng trong một cái sự sống về nông nghệ như xứ nầy, thế mà cái tinh yêu mến nghề nông, đang lẽ một ngày phải một nồng nàn thêm, tại người lãnh đi.

Nhà tư-bản đã giảm bớt rất nhiều tiền bạc của mình cho nông gia vay làm mùa, đồng điền chẳng giúp phải đặng bước khó khăn để tái chánh, còn người tá điền, tiền lãnh không đang vì công làm, nên không « gắn bó » với đất mình làm như trước nữa. Xã-hội sắp trải qua một cuộc bi đát. Thế thì cả lo gì hạng thanh niên lại chẳng mơ mộng kéo đến chỗ thành thị mà họ tưởng rằng là nơi họ có thể đem sự học hỏi để đấy danh lợi được, chớ không ngờ là nơi bít đường lối kiếm ăn.

Thất vọng, thanh niên đang sống vào một cái cảnh ấn ở không rất đau đớn.

Đương vào tình cảnh ấy, sao thanh niên lại chẳng trả lời cho lời hiệu triệu của vật đất phi mi của xứ Nam-kỳ?

Có lẽ các ông cũng nghĩ rằng cần nên giúp đỡ cho các điền chủ khẩn khít hạng thanh niên đang tìm phương thế sanh nhai, nơi đất đai xứ nầy. Xoay qua nghề làm ruộng, thanh niên không giảm giá trị chút nào, và cũng chẳng phải là việc họ không làm được vì không phải hạp với cái chí hướng muốn học hỏi của họ.

Bổn chức có ý muốn mở ra, một ít lâu nữa đây, một cái trường thiết nghiệp trong một đồn điền lớn ở miền hậu-giang. Học trò trường ấy phải có học cho cùng, để có thể học biết nhơn sự vật ở miền rượng nương.

Có lẽ, như thế thì ta làm đặt mất đi được cái nỗi ấu lo của đoàn hậu tấn, và làm cho đoàn hậu tấn ấy có thể tìm sự an thân, hạnh phúc ở trong điền thổ.

∴

Những nhà xuất sản

Sự thất thi của các nhà sản xuất còn lớn hơn nữa. Gia tài tư bổn sụt xuống còn một, từ năm 1930 tới bây giờ. Không trả nổi quan thuế, nợ nần, và phá giá đồng bạc, là những vấn-đề đã rán lan ra khắp xứ, và phá hoại mất tinh thần đi.

Nhiều hội hàng, liên-đoàn, có trình bày cho bổn chức những tập nguyện vọng đại để nhứt ý điều cầu xin của họ đều như nhau cả: vấn-đề tiền tệ, thu xếp nợ nần.

Những việc bổn chức thi hành trước nhứt để giúp các hội canh nông, (giảm bớt phần tiền lời từ 10 đến 1.50 phần trăm), không có mục-đích gì khác hơn là phục hồi lại lòng tin cậy và nghị lực của những kẻ đang mắc nợ, và làm cho họ trở lại sốt sắng làm việc.

Lại như việc canh nông ngân hàng bớt tiền lời cho các hội-viên đứng trễ ba bốn năm, việc giảm thuế thân cho nhơn dân và bải các điều thuế trước năm 1933, những cách làm cho dân Á-đông ngoại-quốc cư ngụ xứ nầy không còn phải nặng nề nữa, những cái đồ lương khoan hồng ấy toàn là có ý giúp đỡ sự sanh hoạt để vật chất và tinh thần cho đoàn để dàng tất cả.

Bất đầu từ nay, bất kỳ là hàng nào, hội viên canh nông ngân hàng, Huê-kiều, tiểu và đại điền chủ, thấy đều có thể làm ăn để dàng hơn khi trước vậy. Bổn chức lại còn mong mỏi rằng: Chúng ta không phải đứng ngừng lại chỗ đó, mà chúng ta cần phải đi tới nữa. Đi tới cái thời kỳ lúa lên giá mà nhơn dân ai nấy thấy đều đặng đầy đủ, thuế mà lo xong, công nho không còn thiếu hut nữa, các công sở rất cần yếu cho sự sanh hoạt của xứ nầy đặng « cất mày chạy lại » như trương, đi tới cái chỗ đó chúng ta mới đáng thỏa vọng.

∴

Cái « mùi nhọn » của nạn khủng hoảng

Tuy nay mốc lòng chờ chẳng ta không thể nào quên đặng cái « mùi nhọn » của nạn khủng hoảng mà chúng ta vừa mới trải qua đấy.

Khủng hoảng! Chỉ nói trong năm 1933 mà tất cả xứ Nam-kỳ, con số phát mãi lên đến hai triệu đồng...

Vì thế mà từ năm 1930 tới 1934, có đến 500 ngàn mẫu ruộng đành chịu bỏ hoang vì số thâu của nó rất yếu.

(Còn nữa)

Thành Nam-Vang bị ngập.

Hôm bữa 12 Octobre vừa rồi, đang buổi sớm mai, một đám mưa to gió lớn; mưa đá lớn mà dai, nước trên mây ào xuống như xối.

Hôm đó tôi may đương sắ ở kinh-thành đều ngập gần 5 tấc. Ấy cũng bởi nước Cửu-long-giang năm nay lụt lớn quá, sông rạch đều ngập tràng trẻ lên cao, lại thêm có đám mưa to chan thêm xuống nữa, nước không chỗ rút, phải ở lại mà ngập hết đường sá ở kinh-thành, xe cộ không còn vẫng lai ở trong thành-phố nữa được.

Châu-đốc và Long-xuyên cũng ngập, đường sá hư hại rất nhiều, xe hơi không chạy được; lúa sa (lúa nổi) bị ngập mà chết hết nhiều; cái tình cảnh nhà nông năm nay rất là nguy hiểm. Ôi! Tai trời họa nước, không ai biết đâu mà ngờ trước được.

BỮA TIỆC
CỦA HỘI LƯƠNG-HƯU BẾN TRE

Nhơn dịp qui ông Lê-thành-Long, Đào minh Hường, Nguyễn-văn-Quí Thông-phán thượng hạng và ông Trần-văn-Lợi giáo thọ thượng hạng mới được Chánh-phủ ân tứ Huyện Hàm nên hội Lương-hữu Bến-tre có thiết một tiệc trà bổn chiều thứ bảy 13 Octobre 1934 tại hội-quán, số 98 đường Boulevard Galliéni.

Có mặt qui ông:

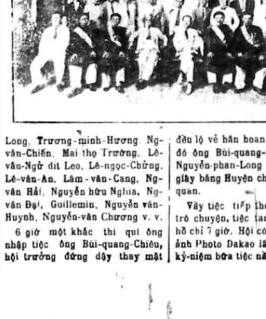
Bùi-quang-Chiêu, Nguyễn-phan-long, Trương-minh-Hương, Nguyễn-Chiến, Mai thọ Trường, Lê-văn-Ngữ đit Leo, Lê-ngọc-Chừng, Lê-văn-An, Lâm-văn-Cang, Ngô-văn Hải, Nguyễn hữu Nghĩa, Ngô-văn Đại, Guillemin, Nguyễn-văn-Huỳnh, Nguyễn-văn Chương v. v.

6 giờ một khắc thì qui ông nhập tiệc ông Bùi-quang-Chiêu, hội trưởng đứng dậy thay mặt cho hội, tỏ lời mừng qui ông được Chánh-phủ xét công nên ân-tứ chức Huyện Hàm, và ông lấy làm hân hạnh mà được thấy bổn ông là người đồng hương, được vinh thăng rất về vang cho hội.

Bữa tiệc hôm nay tuy là đơn giản, song gồm trọn sự vui, nên ông xin qui ông đứng cạn chén trà để mừng cho bổn vị tân quan.

Kế đến như thì thì có ông Nguyễn-phan-Long đứng lên đọc gấy bằng Huyện cho bổn ông tân quan.

Vậy tiệc tiếp theo, cung nhau trò chuyện, tiệc tan thì kim đồng hồ chỉ 7 giờ. Hội có cây ảnh chụp ảnh Photo Dakao lấy hình để làm kỷ-niệm bữa tiệc nầy.



SAU VỤ ÁM-SÁT Ở MARSEILLE

Ông Louis Rollin đang chọn làm Tổng-trưởng bộ Thuộc-Địa

Chức Ngoại-giao Tổng-trưởng lọt về ông Laval

Quan Thủ-tướng Doumergue nói rằng đang ! lè chức Ngoại - giao Tổng-trưởng nên để cho ông Tardieu, hoặc ông Herriot mới phải, nhưng vì ông muốn giữ hai ông nầy ở lại cựa chức đặng có duy trì cái thế lực của ông đối với đảng của hai ông nầy, nên ông nhứt định chọn ông Pierre Laval.

Chức Thuộc-địa Tổng-trưởng để lại cho ông Louis Rollin, thuộc về đảng Trung-ương Cộng-hòa. Ông nầy là nghị-viên của thành Paris. Trước kia ông có làm Tổng-trưởng bộ Thương thuyền trong hai tòa nội-các đầu tiên của ông Tardieu (từ tháng Novembre 1929 tới tháng Décembre 1930)

Hồi ông Laval làm Thủ-tướng, ông Rollin lại được giữ chức Tổng-trưởng bộ Thương mãi luôn hai trào. Lần thứ nhứt hồi tháng Janvier 1931 ; lần thứ nhì từ tháng Janv. cho tới tháng Fév. 1932. Sau rốt, hồi ông Tardieu lập tòa nội-các thứ ba từ Février tới Juin 1932) ông Rollin lại được triệu ra giữ chức Tổng-trưởng bộ Thương-mãi và Bưu-chánh. Bữa nay là ngày ông ra lãnh chức Tổng-trưởng bộ Thuộc-địa thế cho ông Laval.

Vậy chúng tôi là dân thuộc địa xin kính chào ông và cầu chúc cho ông đặng vững bền trong cái trách nhậm nặng nề khó khăn ấy.

Còn chức Nội vụ Tổng-trưởng thì giao cho một người cũng thuộc về đảng của ông Albert Sarraut (Xã-hội Cấp tiến) mà hiện nay chúng tôi chưa biết chắc phải ông Marchandeau hay chăng ?

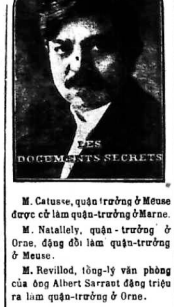
∴

Quan Thủ tướng Doumergue đang còn lo kiếm một người để thế cho ông Chéron binh-bộ Tổng-trưởng. Ông tính để cho ông Reynier, tổng báo cáo-văn ở Uỷ ban Lý tài tại Thượng nghị viện, nhưng ông nầy chưa biết nghĩ như thế nào, nên quan Thủ-tướng vẫn còn chọn lựa.

∴

Quan Tổng thống Albert Lebrun ký tờ thay đổi mấy ông Cánh-sát quận trưởng lại như vầy :

M. Magny, quận trưởng ở Marne đặng đổi làm quận trưởng ở Bouches du Rhône.



M. Catusse, quận trưởng ở Meuse được cử làm quận-trưởng ở Marne.

M. Natalelly, quận - trưởng ở Orne, đặng đổi làm quận-trưởng ở Meuse.

M. Revillod, tổng-lý văn phòng của ông Albert Sarraut đặng triệu ra làm quận-trưởng ở Orne.

Một đêm hát đặt biệt

Tối thứ ba 16 Octobre 1934
Tại rạp hát Thành-Xương.

Nhơn dịp có cụ Hoàng-trọng Phu Tổng đốc Hà-đông, đi nghỉ bên Pháp mới về, các quan viên cùng các đẳng Thân hào Saigon có cây bạn hát **Phi Long** hát giúp một đêm đặng mời cụ Thượng đến xem chơi, trước khi cụ về Bắc.

Bữa ấy sẽ hát hai xuất đến 2 giờ khuya.

Xuất đầu

Tiết - ứng - Luông viên-môn tội-tử

Xuất sau

Ngủ vân-Thiệu bị vây

Có Năm-Nhỏ và có Năm Cao-long-Ngà thủ vai tuồng chánh.

Thơ tín

Cùng ông Văn-thê-Thủy, Cholon

Theo lời của anh Hịp nói với tôi, tôi sẵn lòng bàn tánh với ông, nếu ông chịu phiền đề bước lại báo quán Lục-Tỉnh một buổi chiều (lối 4 giờ)

Tặng sách cho độc-giả

Hơn một năm nay, chúng tôi đã bước đi một khoảng khá dài trên con đường cải-cách

Từ khi cải cách đến giờ, ngoài số độc-giả hằng năm đã cùng quen biết với bổn báo lâu nay, còn một số bạn đọc vì quá yêu mến gởi thơ tới khuyến lệ hoặc tự cổ-động giùm cho. Bởi đó số độc-giả mới mỗi ngày một tăng lên

Chúng tôi không biết dùng lời lẽ gì cho xứng đáng để muôn tạ ơn lòng bạn đọc.

Nhơn nhà in chúng tôi có bán rất nhiều thơ, tuồng truyện, chúng tôi liền nghĩ ra sự tặng sách cho các bạn *độc giả mới*.

Vị nào mua bán L..T..T.V. trọn một năm, chúng tôi xin tặng không 12 quyển ; mua 6 tháng xin tặng 6 quyển và ba tháng xin tặng ba quyển.

Chúng tôi xin tặng không trong vòng ba tháng nữa thôi.

Bạn đọc nào ở xa, xin gởi tiền mua báo thêm tiền gởi sách. Những sách sẽ hiến cho độc-giả xin kể ra như sau, tùy ý độc-giả chọn lựa.

Nam-kỳ phong-tục 1 à 2 ; Thơ Lang-Châu ; Thơ Cha mẹ dạy con ; Nhứt-điện, nhì-điện ; Thi-văn liên đối 1 à 2 ; Tiết-đinh-San 4, 5, 10, 11 ; Tam quốc 1, 3, 5, 6 17, 17 du 21 au 24 ; Mộng trung duyên 1 ; Thuận-trị quá giang 1 à 2 ; Phi-Long 1 à 4 7 à 11 ; Ngũ-hổ Bình-tây 2, 5, 6 7 ; Tây-đường 1, 2 ; Phấn-trang-lâu 7 à 8 ; Gịa đám dị sử 1 à 12 ; Nhạc-Phi 2, 5 à 27, Tiền căn báo-hậu 2 à 8 ; Sự tích giặc Âu-châu à 6 ; Chuyện khải-hài ; Nữ Tắc ; Thiện ác hữu báo.

XIN NHỚ. — Qui độc-giả nào gởi thơ xin tặng sách kể trên đây, thì xin nhớ gởi theo thơ hoặc mandat hoặc con cò ba cắc cước để 0$32 tiền gởi sách.

HỌC CẦM BÁNH XE HƠI — *Mau giỏi — Thi mau* — *Giá rẻ hơn các nơi*

TRƯỜNG XE-HƠI

95 bis, đường LAGRANDIÈRE -:- SAIGON

TRỊNH-HƯNG-NGẦU

Chủ trường lãnh dạng

«TRƯỜNG CỦA TRỊNH-HƯNG-NGẦU TỐT VÀ DẠY GIỎI HƠN HẾT. LỜI KHAI CỦA ÔNG CHÁNH SỞ XÉT XE NƠI TÒA

HỌC TRÒ LỤC-TỈNH CÓ NƠI ĂN Ở TẠI TRƯỜNG

Kết-quả đua ngựa

NGÀY HÔM QUA

ĐỘ THỨ NHỨT

Kim-thoại-hoa	nhứt	1 50
id	nhì	1.—
Vang long III	»	1.10
Phấn diệm	»	1.50

ĐỘ THỨ NHÌ

Hồng-đô	nhứt	2.—
id	nhì	1.10
Hồng bên	»	1.20
Vang-buê	»	1 10

ĐỘ THỨ BA

Đạm hồ	nhứt	2.70
id	nhì	1.50
Popôs	»	4 60
Kim-lên	»	1.70

ĐỘ THỨ TƯ

Tarzan	nhứt	310.
id	nhì	2.—
Vang sang	»	7.—
Đạm anh	»	6.—

ĐỘ THỨ NĂM

Phénix	nhứt	3.—
id	nhì	1 90
Kim-anh	»	2 40
Fille de l'air	»	4 60

ĐỘ THỨ SÁU

Ô-lân	nhứt	2.40
id	nhì	1.30
Vive Phú-thọ	»	1.70
Vang hoa	»	1.90

ĐỘ THỨ BẢY

Mã-đại-hùng	nhứt	10.
id	nhì	3 20
Khửu-bay	»	3 90
Hồng thạnh-mỹ	»	2.70

DOUBLE EVENT

Tarzan > Ô-lân 18.80

Muốn báu

Một chiếc xe mui kiến gia quyến », hiệu Citroën, kiểu c. 4, còn mới, có đủ đồ phụ-tùng

Xin do nơi báo-quán.

Cảnh vẽ hình quảng cáo rất đẹp giá rẻ

Géo NAM

22, Rue Lagrandière
57 Rue Lucien Mossard

BỔ-NHƯ-LIÊN

91 và 110, rue d'Espagne 91 và 110

Sau đình Quan Nguyên-Soái

NAM-KỲ

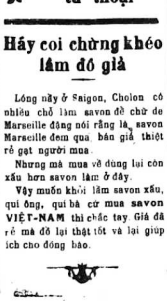
Làm và bán khuê bài, Hương chức Ban Hội Tề các làng.

Kiểu khuê bài, Chánh-phủ công nhận theo châu-tri số 173 ngày 26 Mai 1934 và có cầu chứng tại tòa, ngày 27 tháng chín tây 1934.

Từ bán Kim-tiền và Kim-khánh

Cho mướn và sửa máy viết.

Làm bản đá mộ bia khắc con dấu.



NHỜ ĐỌC

Pháp-hoa Việt từ thoại

Hãy coi chừng khéo làm đồ giả

Lóng nầy ở Saigon, Cholon có nhiều chỗ làm savon để chữ de Marseille đặng nói rằng là savon Marseille đem qua bán giá thiệt rẻ gạt người mua.

Nhưng mà mua về dùng lui còn xấu hơn savon làm ở đây.

Vậy muốn khỏi làm savon xấu, qui ông, qui bà cứ mua savon **VIỆT-NAM** thì chắc tay. Giá đã rẻ mà đồ lại thật tốt và lại giúp ích cho đồng bào.

Trồng thuốc muốn có lợi

Thuốc nay Annam mình trồng thuốc muốn cho thuốc ngon phải dùng bánh dầu.

Lúc đầu thì dùng bánh dầu dậu phộng ở Singapour hoặc ở Tân-châu đem vào. Sau lại ở Gò vấp, Hocmôn, Trảng-bàng mình có ép dầu thì dùng bánh dầu của mình.

Mấy năm sau nầy đây lại thêm có máy ép ra bánh dầu bông, gòn, dừa, dầu, vân vân, nên nhiều người trồng thuốc mua mấy thứ bánh dầu nầy, vì rẻ tiền mà thuốc cũng tốt vậy.

Mấy năm kinh tế như năm nay, vì thuốc bán rẻ tiền và mấy hãng thuốc điếu mua thuốc vừa vừa nên người trồng thuốc nếu dùng bánh rẻ tiền mà bỏ thuốc. Trước là có lợi sau là khỏi đi mua bánh ở ngoài đem vào.

Qui ông muốn mua bánh dầu rẻ mà tốt nên hỏi hãng ép dầu savon **VIỆT-NAM** mà mua bánh dầu bông và gòn vì rẻ hơn bánh khác hội phần mà trồng thuốc cũng tốt vậy.

THỂ-THAO

Tranh vô địch banh tròn

Như chúng tôi đã nói, Thudaumot hôm qua đã bị Etoile du Sud đánh lại không còn manh giáp. Hàng ngũ của Thudaumot lối thối lắm.

Không có Hassan, không có Dorfere, thành thử một mình Thức phải làm việc, một nhọc vô cùng mà cũng không ngăn cản nổi 4 anh hỗ tướng của Nam Tinh mà ai cũng phải cho là vô cùng lợi hại.

Từ ngày Mùi đi Bắc về rồi hư chưa giải nghệ banh tròn để chơi tennit đến nay, hội Thudaumot coi chừng như là một kẻ mắc phải bịnh trầm kha, mà cái tài làm lương-y của hai anh Tịch và Thức chưa đủ làm cho bịnh nhơn bình phục đặng.

Sửu là tướng nhờ cậy của Thudaumot và là một anh rất có hy-vọng về tương-lai cho nền banh tròn xứ nầy, thế mà mỗi lần đá trận lớn là mỗi lần trặc chơn, thì bảo làm sao mà hàng ngũ của Thudaumot không lộn xộn ?

Tịch bấy lâu đi trung phong, nay về đứng hậu vệ, tuy Tịch cứu đặng nhiều trái banh bằng cái đầu, song Tịch nên nhìn nhận rằng : gặp một 2 trái banh huốt, Tịch không thể nào chạy về cho kịp. Vì thế mà Thudaumot thua bàn thứ hai và bàn thứ ba đấy.

Đối thủ-thành khá lắm chớ phải chơi sao, nhưng nếu anh ta đừng thối chí ngã lòng thì có lẽ hai bàn ấy, anh ta cứu banh ra corner đặng chớ chẳng không.

Giờ đầu đã thua ba bàn, mà thua một cách không thể gở lại đặng, nên Thâu-dau một xin «chịu thua» (forfait) và xin dượt chơi nữa giờ sau Louis Deymart vô đứng hậu vệ, Nghĩa vô thế Đôi. Rồi để thua thêm một bàn nữa, cho đủ bốn bàn trọn.

Trận sau Saigon Sport huề với Azeiens Enfants de Troupe. Saigon bữa nay có Toussaint có Marcel, có Constant thủ thành, nên chi đá coi hăng hái lắm. A.E.T. không có Năm để Phuông đi góc. Ban đầu thấy A.E.T. thắng hai bàn, ai cũng tưởng Saigon Sport đá đành chịu phơi áo, không để lọt lưới của anh Đáp ông vua Xiêm của chúng tôi lại để cho hội Trắng-xanh gở lại hết, lâm cho anh Đáp buồn xo.

Bữa (King-kong) bữa nay đá hay. Của coi chừng như thiếu dượt nên cứ hươi chưn tiến hoài. Loạn bin thủ thành dễ chịu lắm.

Bên Saigon nên chăm công cho Gu chard, góc một đá vô lưới của Coqueblin một lần. Kế đó là Nuttini, Toussaint và hậu vệ Chaillard em.

Trong sân Cholon Giadinh thắng Club Athletique hai bàn thua lại một. Hồ, tiếp ứng của Giadinh bị thương trong lúc đá. Bên C.A. bị đuổi ra hai người.

Trận sau St-de Militaire thắng Police năm bàn thua lại ba. Hình như mùa tới đây Stade đáng sợ lắm, cũng như Stella hai bữa năm về trước vậy vì hàng tiền phong của bọ đá giống in cách đó mà xuống hai bên góc thiệt mau vô cù g

Lò bánh quốc-nữ

88, Rue Lagrandière Saigon

Bánh Quốc-nữ nướng bằng lò Bánh Quốc không tre buổi đúng phép vệ sanh.

Có bánh Champagne, không kém gì bánh Champagne trong hộp.

Có bán bánh đậu xanh, bánh hột sen, bánh đậu xanh, hấp bằng lò điện, bánh chaí, không đùng mỡ, ăn rất bổ tinh thần.

Có bán mức lì, mức gừng, bột rang thit, nước mắm Hòn Phú-quốc thiệt ngon.

Có bán khuôn Champagne, có dạy làm bánh Champagne. Xin viết thơ hoặc đến thương nghị.

Có vỏ hộp kỷ lưỡng, bánh Champagne, 0$75 một hộp. Bánh Quốc-nữ 0$45, bánh đậu xanh 0$40.

Ở lãnh làm bán tiệc trà, tân-quan, tân hôn, giá thật rẻ.

Có cho thuốc rượu thiên thời, ai muốn nài đi trong nhà làm phước, xin biểu đủ tiền rượu, mỗi litre 1$80, nửa litre 0$90 — ve ne nhỏ 0$60.

Sẽ gởi cách lãnh hóa giao ngân.

SỨC KHỎE HOÀN TOÀN

Nhức đầu, đau bụng, sôi ruột, buồn ngủ, những chứng bịnh mà nhiều người thường than là mắc phải, đều do ở nơi ruột không được mạnh khoẻ. Mỗi buổi cơm tối uống một viên grain de Vals sẽ làm tiêu hết mọi sự khó chịu nầy, và làm cho cơ quan tiêu-hóa cứ đồng đều đặng.

NÊN NGƯỜI HỌC-TRÒ NÊN BIẾT

PHÉP MẪU THI ĐẬU

Hễ trong một trăm người học-trò đi thi đậu bằng cấp rồi, bất kỳ là bằng Tê-tài, Bip-lôm, hay Sơ-học thì hết 99 người đều trả lời rằng : « Nhờ lúc gần thi, tôi có đọc những quyển sách « Résumés Aide-mémoire» nên nhớ dai lắm. Vô thi gặp đề thi về triết-học, toán-học, địa-dư, sử-ký, hóa-học, vật-lý-học, tôi làm mau hơn và hay hơn các anh khác. »

TẠI NHA IN UNION NGUYEN-VAN-CUA

Có bán đủ các thứ sách Résumés Aide-mémoire

0$60 — 0$60

RÈGLEMENT SCOLAIRE

(QUI-TẮC NHÀ TRƯỜNG)

Le Règlement Scolaire est ainsi divisé :

CHAPITRE Ier

TENUE MATÉRIELLE DES ÉCOLES

I : Locaux.
II : Matériel et mobilier.
III : Hygiène.

CHAPITRE II

ORGANISATION PÉDAGOGIQUE

I : Généralités
II : Admission des élèves.
III : Répartition des élèves.
IV : Répartition des exercices.
V : Éducation et instruction des élèves.
VI : Contrôle des études, sanctions et récompenses

CHAPITRE III

DU PERSONNEL

I : Statut du personnel.
II : Devoirs des maîtres.
III : Incompatibilités
IV : Absences.
V : Dispositions honorifiques et peines disciplinaires
VI : Modèles de pièces réglementaires.

Pour parfaire aux maîtres de se reporter facilement aux textes qui s'intéressent, un Recueil des arrêtés circulaires, instructions et conseils sera publié comme complément du présent Règlement, sous la forme d'un Manuel du maître édité par le « Sư-Phạm Học-Khoa ».

Ai muốn mua xin viết thơ về cho nhà in « Imprimerie de l'Union »

57, Rue Lucien Mossard Saigon

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

Hội tư dưới quyền kiểm soát Quan Toàn-Quyền Đông-Pháp

26, đường Chaigneau -:- SAIGON

CHO VAY : có thế nhà, phố ở thành sau nầy :

Saigon-Cholon
Cantho
Mytho
Bentre-Bienhoa
Nam-Vang
Sadec

Mua đất ở châu thành Saigon

Xin viết thơ ngay hay là đến thương nghị với

HỘI VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM ở SAIGON, PHNOMPENH.

Hội vui lòng tiếp rước và trả lời. Giấy tờ làm mau mắn và tín nhiệ

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ hơn một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do Đàm, nhớt, nghĩa là các bệnh ở Gan, ở Dạ giầy (bao tử) ở ruột, ở tim, các bệnh động huyết, bệnh nga nước, Sốt, Tê-thấp.

Phát nhận kỹ tên ký G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn PARIS, 33, Rue de Grenelle
Bán ở các tiệm thuốc.

Tin tàu tới

Ở Pháp lại
Le Kouangsi 16 Oct. (M. M.)
Le Chenonceaux 15 Oct. (M. M.)
Le Cap St.-Jacques 27 Oct. (C.R)
Ở Bắc và Trung-kỳ về
Le Forbin 28 Oct. (C.R.)
Ở Trung-hoa về
Le Porthos 26 Oct. (M.M.)
Ở Singapore về
Le G.G. Merlin 18 Oct. (S.A.M.I.)

Tin tàu đi

Qua Pháp
Le Cap Tourane 17 mai (C.R.)
Le Porthos 29 Oct. (M.M.)
Le Forbin 2 Nov. (M.M.)
Ra Trung Bắc-kỳ
Le Cap St-Jacques 29 Oct. (C.M)
Le Claude Chappe 16 Oct. (M.M)
Qua Tàu và Nhựt-bổn
Le Kouangsi 17 Oct. (M.M)
Le Chenonceaux 18 Oct. (M.M).

Muốn chữa khỏi bệnh Sốt-rét-cách-nhựt và bệnh
SỐT-RÉT-NGÃ-NƯỚC
nên uống thuốc
QUINOFORME
Thuốc-ống, Thuốc-viên và Thuốc-bánh
Chất hóa học độc-nhất dùng ở trong các thuộc-địa Đại-pháp.
Gửi bán ở các hãng thuốc tây.
Laborat. LACROIX, 37, Rue Pajol, PARIS

Trong vùng đất Việt

Giá lúa gạo bắp

Tại Saigon ngày 13 Octobre 1934.

Gạo (Chưa kể tiền thuế, bao lấy luôn — Mỗi tạ 60 ki-lô 700)

Gạo số 1, 25% tấm	từ 2.13 tới 2.18
Gạo số 2, 40% tấm	từ 2.03 tới 2.08
Gạo số 2, 50 tới 55% tấm	từ 1.93 tới 1.98
Gạo lức 5% lúa	từ 1.78 tới 1.83
Tấm số 1 và số 2	từ 1.65 tới 1.70
Tấm số 3	từ 1.55 tới 1.60
Cám trắng	từ 0.95 tới 1.05
Cám gạo lức	từ 0.50 tới 0.60

Lúa (Chở đến nhà máy Cholon, bao lấy luôn — Mỗi tạ 68 ki-lô)

Lúa xay gạo thượng hạng	từ 1.47 tới 1.57
Lúa xay gạo số 1	từ 1.37 tới 1.42
Lúa số 2, 40% Nhựt-bổn	từ 1.32 tới 1.37
Lúa số 2, 50 tới 55% Java	từ 1.25 tới 1.30
Lúa xấu	từ 1.20 tới 1.25

Bắp đỏ (Bán tại Cholon 100 ki-lô, giá tháng 7 — 3$65 tới 3$75)

Nam-kỳ

Trả lời cho M. T. D. ở Vĩnh-kim

Số báo Saigon ra ngày 29-9-34 ở mục việc nước nhà T.D. có nói về chuyện làng Vĩnh-kim ăn Trung-Thu, T D nói xấu chúng tôi rất là thậm tệ. Chúng tôi cũng muốn để câu chuyện nói xấu ấy theo thời gian mà bay đi, cũng muốn nói theo câu cách ngôn tây «Chacun son métier, et les vaches seront mieux gardées» cho T. D. được vui lòng với cái nghề của mình, nhưng vì hoàn-cảnh nó buộc chúng tôi phải trả lời: Vâng! Vì hoàn cảnh! Chúng tôi ra làm làng, cơm nhà, áo vợ, chúng tôi chỉ biết có một điều là giúp ích cho dân thôi; vì bổn phận (le devoir) mà làm thế, còn bị kẻ nói xuyên, người nói tạc. Biết rằng ở đời có ai tránh khỏi cái câu miệng mối, lưỡi lằn; song câu chuyện nầy chúng tôi không thể làm thinh được. Đối với dân làng Vĩnh-kim, người như chúng tôi có dễ gì mà ăn lời họ được một số tiền tới ba mươi mấy đồng để cùng nhau chè chén.

Hôm kỳ đáo lệ thần tháng Tư (không phải tháng Năm như T.D. đã nói) sau khi trả tiền hát xướng, công việc cần dùng xong, còn dư số tiền là bốn mươi mấy đồng; chúng tôi sửa miễu «Bà» lại, đóng vách, bàn ghế thờ, ghế bance..

Còn hôm 12 tháng Tám Annam theo lệ hằng Năm đến trung tuần, thì hương chức cùng nhau dâu đậu mua heo cúng Tiên sư. T D là người ở làng Vĩnh-kim chắc cũng biết sự nầy cho? có phải lần nầy là đầu tiên đâu. Việc tài chánh xuất ra, nhập vô có sổ sách hẳn hòi, nếu T D có bất bình chuyện gì, xin mời T D dời gót ngay vô nhà hội, chúng tôi sẵn lòng cho coi sổ sách T D chớ nên sồn sáng quá, có khi phải hư chuyện muốn tỏ lòng thành kính với T D là người bặt thiệp với thần dân, chúng tôi xin ngỏ lời cám tạ và cầu xin T D một việc là từ đây T D có nói xin nầy trở cái lưỡi lầy làm bảy lần như bảy lần như tây nọ cũng có câu «Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler» vậy.

Hương chức Hội-Tề
làng Vĩnh-kim

SÁCH RẤT CẦN ÍCH
cho thầy giáo để dạy trẻ em đọc
và cho trẻ em dễ học tiếng Langsa

của Ông A. CHAMBON
Giám đốc sở Học-Chánh
ở Nam-Kỳ soạn

CÓ BÁN TẠI
IMPRIMERIE DE L'UNION
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, rue Lucien Mossard
SAIGON

NHÀN ĐÀM

Mình ơi, mình, mình à, mình đâu rồi.
Tiếng cô Ba kêu chồng
Thầy Ba. — Làm gì ngủ nửa đêm thức dậy kêu ó đó. Tôi đang viết thơ về dưới nhà đây, mình kêu tôi chi he.
Cô Ba. — Tôi mới nằm chiêm bao đây mình à.
Thầy Ba. — Hay a!. mà mình thấy cái gì đó.
Cô Ba. — Tôi thấy một ông già tốt người lắm, đến nói với tôi rằng: số vợ chồng con nối tóc ở đời với nhau đến già, nhưng bề con cái thì không có. Ông cho con biết con chớ buồn rầu trông con làm chi vô ích, vì tại cái số con như vậy.
Thấy bao nhiêu đó rồi tôi giựt mình thức dậy đây.
Thầy Ba. — Cười ngất rồi nói:
Mơ khi khó họ, tại kinh nguyệt mình không đều, máu me mình không tốt, với tại mình ham con quá rồi mình nằm xuống thì thấy tam xàm cốt để. Để mai tôi vô Cholon, tiệm Nhị-Thiên Đường mua thuốc «KIM PHỤNG HƯỜN» đem về cho mình uống rồi đây rồi mình có nghén để năm một, tôi với mình chạy tiền nuôi không hay vì kiệp đa — chớ khéo lo sợ không con.
Thôi khuya rồi đi ngủ mình, đặng sáng tới đi làm...

婦科金鳳丸

PHỤ KHOA KIM PHỤNG HƯỜN

Phàm đờn-bà mà khác hơn đờn-ông thì chỉ có 2 điều: 1° là đường kinh, 2° là sanh đẻ mà thôi. Nên hễ muốn sanh con thì trước hết phải lo cho đường kinh được đều. Nếu đường kinh chẳng đều thì khó mà có thai cho đặng, ấy là phần nhiều gốc bởi ngoại-cảm, hoặc tại lo, rầu, buồn-bực, ưu buất trong lòng mà làm cho khí huyết hao mòn, sanh nhiều chứng bịnh, đều cũng do nơi đường kinh không đều mà ra.

Tiệm tôi đây, từ ngày đặng phương thuốc mầu-nhiệm của Tổ xưa truyền lại đến nay, hằng gìn lòng giúp cho đời lựa những thuốc tốt, gia công chế ra mà làm hườn để trị cho các chứng bịnh đờn-bà con-gái đều dùng đặng hết.

Còn như bình thời mà thường uống thuốc nầy, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hề sanh bịnh; mà rồi sanh con đẻ cháu cũng nhiều, chí như đờn-bà có thai mà uống thuốc nầy thì lại đặng an thai bảo sản, chừng sanh con ra lại đặng mạnh mẽ nữa, ấy là một phương thuốc rất hay để trị các chứng bịnh đờn bà hiệu nghiệm như thế đó.

Chủ trị các chứng kể ra sau đây:

1. Đường-kinh hoặc trồi, hoặc sục, hoặc ít, hoặc nhiều;
2. Bạch-đái, Bạch-dâm ra hoài không dứt;
3. Đường-kinh hoặc vàng đợt, hoặc đen bầm.
4. Khí huyết đều hư đường kinh không có;
5. Hoặc đường kinh ra nhiều quá, như muốn làm băng;
6. Đường-kinh đi nghịch, sanh ra thổ huyết, trong bụng thì đau;
7. Thân thể chẳng yên, xây-xẩm mặt mày, ăn uống không tiêu;
8. Đau lưng, mỏi cẳng, vàng mét ốm gầy;
9. Thai động chẳng yên, trong bụng đau hoài;
10. Đẻ rồi ứ huyết làm đau, hoặc là nhau không ra

Cách dùng: Mỗi ngày phải uống 1 hườn, uống với nước trà. Còn đờn-bà đẻ thì phải dùng nước đái con nít mà uống với thuốc.

Cữ ăn: Những đồ sống-sít lạnh-lẽo, cùng là đồ rang nướng nóng nảy độc địa chẳng nên dùng

Mỗi hộp 2 hườn, giá là .... 1$00

ĐÔNG PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐƯỢC HƯỞNG ĐẶC ÂN CỦA CHÁNH-PHỦ LẬP RA NĂM 1875
Hội nặc danh vốn 120.000.000 quan
Vốn đóng rồi: 120.000.000 quan
Vốn tồn trữ tới ngày 31-12-33: 125.000.000 quan.
HỘI QUÁN: 96, Bd Haussmann PARIS (VIIIe)
Chủ tịch Hội-đồng cai-quản: M. René THION DE LA CHAUME
Tổng Giám-đốc: M. PAUL BAUDOUIN

Tên đây thép tắt: INDOCHINE

CÁC CHI-NGÁNH VÀ ĐẠI-LÝ

TRUNG-HOA	ĐÔNG-PHÁP	CÁC XỨ KHÁC
CANTON	SAIGON	BATTAMBANG
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKEOU	CANTHO	NOUMÉA
HONGKONG	HAIPHONG	PAPEETE
PÉKIN	HANOI	PONDICHERY
SHANGHAI	HUÉ	SINGAPORE
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUINHON	
	TOURANE	
	VINH	

GIAO THIỆP KHẮP CÁC NƠI TRÊN THẾ GIỚI
Làm đủ các công-việc ngân-hàng và buôn bán đổi chác
CHI-NGÁNH Ở SAIGON: QUAI DE BELGIQUE
R C. S. 1

CHO MƯỚN TỦ-SẮT

Có các tủ-sắt tính mỗi phân	Thời hạn và giá tiền mướn			
	1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Nhỏ 18 × 26 × 50	2$00	3$50	6$00	10.00
Trung 18 × 52 × 50	4.00	7.00	[illegible]	20.00
Lớn 36 × 52 × 50	7.50	10.00	[illegible]	30.00

TRONG CÁC ĐÁM TIỆC,
CHỈ CÓ THỨ RƯỢU BỌT

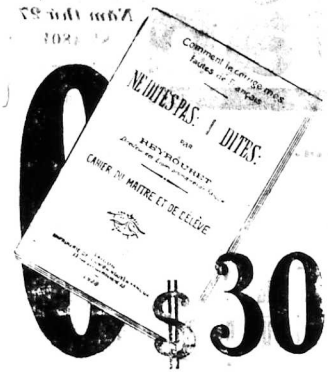
VEUVE AMIOT

« Nhãn màu hường »
« Crémant du Roi »

là thứ rượu mà các qui khách ưa dùng hơn hết

Tổng Đại-Lý **L'U. C. I. A.**

135, Đại lộ Charner — SAIGON



Có bán tại nhà in UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA.
57, Rue Lucien Massara. — SAIGON.

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAIQUES
Société d'Exploitation des Etablissements
BROSSARD MOPIN
Kể nghiệp
Sang lập từ năm 1900
số 3 đường Lucien Lacouture
CHODUI — SAIGON

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng XI-MĂN đủ thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp-quốc lại.
Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm. Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới liền-lai sẽ gởi cho.

Dây-thép đề tắt: Adresse télégraphique: MASCAMO. — SAIGON
VỪA RA THONG THẢ hãng ở đường L. Lacouture. — Chodui gần trại binh tập Ô ma

CHỈ TRONG BA THÁNG
HẠ GIÁ BÁN 10 PHẦN TRĂM
Người ở xa mua khỏi trả tiền gởi

Trong lúc kinh-tế khủng-hoảng ai ai cũng muốn tiết kiệm hết. Song đối với những món đồ phải cần dùng như giấy, viết mực, sách vở cho học trò dùng, tiểu-thuyết ấy thì không bao giờ tiết kiệm được.
Muốn cho đồng-bào có thể tiết-kiệm được xin nhà in Union Nguyễn-văn-Của, 57 Rue Lucien Mossard Saigon sẽ hạ giá bán trong vòng ba tháng.
Với người ở tại Saigon thì các sách vở, tiểu thuyết chữ Tây đều bán y theo giá bên Tây. Đồ văn-phòng và những sách học thì bớt mười phần trăm (10%) cho những vị nào mua từ 5 cắc sắp lên.
Với những vị ở Lục-tỉnh thì cũng bán y theo giá bán (thường khi) song tiền giờ về phần nhà in chịu
Mua đề ngày tại nhà in Union cũng như mua đồ ngày bên Tây mà mau có đồ dùng. Đã thật tốt sách vở mới qua mà giá lại rẻ
Anh em học sanh cùng những vị hiếu học, hay những người cần dùng đồ văn phòng nên thừa dịp may mắn này.
Hãy gởi mua liền kẻo quá hạn ngày 15 Novembre 1934

GIET SẠCH...
Muỗi, ruồi, kiến, rận, bọ chét sâu bọ v... v... bằng thứ:
INSECTICIDE M. G.
Thứ thuốc trừ loài sâu bọ này có bán tại Nhà in Union 57 rue L. Mossard Saigon.
Một chai lớn: 1$.50.
Chai nửa lớn: 0 $. 80.
Một phần tư lớn: 0 $. 40.

GÂY MÔN
Thuốc SAROT de DESCHIENS
Bán khắp các hiệu bào chế

KINH-PHONG
Bệnh cảm mạo gần chết
HIỆU BỒ KORNIG
Thuốc nước do Dr P. KORNIG có sách tặng của phòng thí nghiệm
LORRAIN
Bán tại các nhà bào chế
Tại Saigon: 3, RUE AMIRAL DUPERRÉ
GrandePharmacie de France

RƯỢU BỔ «TONG CẨM-THẠCH»
RẤT THƠM NGON
Những T.U.C.I.A. vừa phải mắc thuốc là bệnh PALUDISME (Vong-thon-thach) hãy vào thong... ngon, giá bán rất hạ, mỗi hộp 20 viên mà chỉ bán có 5 cắc thôi.

Một việc phát minh tối tân
Hợt xoan Huê-kỳ
Những hột xoan nầy giống hệch những hột xoan thiệt, rất tiện, cũng sáng ngời, chưa công-phu. Hột xoan nầy có thể dùng đặt kế cùng như xoan thiệt. Có bảo-kê, lựa đặt giữa thợ và ý xét, dán, không làm hư được. Những tay bán xoan cũng không phân biệt được nếu để chung xoan nầy với xoan thiệt, chung tôi thường một mon tiền 100 đồng cho ai tìm ra được thứ xoan tốt hơn xoan của chúng tôi.
Giá mỗi cái ra:
5 đồng
Hãy mua thử một lần các ngài sẽ biết. Hột xoan nầy có thể gởi lãnh hóa giao ngân tới đâu cũng được. Tiền gởi 2$50. Nếu ai mua trả tiền trước thì khỏi trả tiền gởi. Chúng tôi lãnh có những bao giấy và ngân phiếu có giá-trị
Hột xoan chúng tôi bán đây dùng đề phân cá ra, bông tai, vòng, thì rất tốt. Các ngài có gởi thư mua xin biên giá tiền, số xoàn và số cá ra. Gởi thư cho:
Cie Americaine de Diamants
346 Dato Kramat Road.
Boîte postale 210
Penang. Straits Settlements.
Gởi thơ xin dùng tiếng Hồng-Mao hay tiếng Pháp.

Khăn đen Suối-đờn
HẠ GIÁ
Tôi còn đương làm những khăn khăn đặt riêng tùy theo ý mấy ông; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân, sở phí tôi chịu. Qui ông ở gần đây xin mời đến nhà trước xem may đơn sau sẽ bề lựa khăn cho vừa ý.
Bùng và nhiều gò kiểu mới ... 8$50
Bùng và nhiều gò hàng nhứt ... 2.00
Cằm nhung nhiều giá ... 1 50
NGUYỄN-V.-BÚP
Kỹ-nghiệp Suối-đờn
par Lai-thiêu (gare Binh-chiêm)

HỘI VẠN QUỐC TIẾT KIỆM
Sáng tạo năm 1912
Có chi-nhánh ở Đại-Pháp, Trung-hoa, Đông-Pháp và Xiêm
Học quán: 7, Av. Edouard VII Thương-Hải
QUẢN-LÝ VỀ ĐÔNG-PHÁP
26 Đường Catinat Saigon
B.P.C. Saigon 20
CHI NHÁNH
HANOI — NAM-VANG
53, Bd. Francis Garnier — 94, rue Galliéni
SAIGON, 26 Đường Chaigneau

H. V. Q. T. K.
HỘI VẠN QUỐC TIẾT KIỆM
Hội tư bổn dưới quyền kiểm soát của Chính-Quyền Đại-Pháp
VỐN CỦA HỘI ĐÃ ĐÓNG TẤT CẢ: 1 TRIỆU LƯỢNG BẠC
VÀ 8.000.000 QUAN TIỀN PHÁP
SỐ BẠC CHO VAY ĐỂ BẢO KIẾT CHỜ GIỜ MÃN MÙA VỀ ĐẾN NGÀY 31 THÁNG MAY NĂM 1934
31.256.022.61
Xổ số hưởn vốn cho vé Tiết-kiệm
CHỦ TỌA: Ông Brandela, Tổng-Lý Đông Pháp ngân Hàng, Saigon
Thuộc viên Ban Trị-sự
DỰ-KIẾN: Ông Pham-quang-Tam, về sở Nguyễn-văn-Thinh và có quan Thanh Tra đương quyền kiểm soát các Hội tư bổn Nam-kỳ và Kiểu-bảo chứng kiến

28 Septembre 1934

CÁCH THỨC SỐ 2 XỔ SỐ LẦN THỨ 84

Phần xổ số: 1 hạng bộ trong, 1687 hạng bộ
Hạng bộ trúng: Hạng bộ 661
Những vé sau này đáng hồi y vốn

Vé số		
661	—Ông Etienne Girard, Haiphong	1.000$
7.797	—Ông Pean Chea, Kratié	1.000
1.347	—Ông Tran-van-Tho, Giadinh	500
8.798	—Ông Truong Chi à Faifoo	500
5.420	—Ông Nguyen-duy-An, Sadec	250
15.642	—Ông Nguyen-van-Lang, Soctrang	250

CÁCH THỨC SỐ 3 XỔ SỐ LẦN THỨ 51

SỐ SỐ HƯỞN VỐN MỤC ĐÍCH

Phần xổ số: 1 hạng bộ trong 1687 hạng bộ
Hạng bộ trúng Hạng bộ 1.558
Những vé sau này đáng hồi y vốn:

Vé số		
732	—ông Doan-van-Sang, Travinh	250$

XỔ SỐ TRẢ TIỀN LỜI CHO VÉ CÁCH THỨC SỐ 3
Số lời chia tháng này: 427$52
Vé số 189 đáng trúng ra là vé 1253
Tám vé 1253 sau đây đồng chia đong số lời nay:

Vé số		
189	—ông Nguyen-van-Rot, Cholon	53,44
217	—Ông Luong-van-Hao, Hanoi	53,44
235	—Ông Dang-dinh-Châu, Haiphong	53,44
240	—Ông Dinh-Xuan, Vinh	53,44
273	—Ông Huynh-Tai, Xuanloc	53,44
292	—Ông De-van-Thao, Hanoi	53,44
300	—Au Porteur, Saigon	53,44
312	—Ông Pham-van-Lieu, Saigon	53,44

CÁCH THỨC SỐ 5 XỔ SỐ LẦN THỨ 4

CUỘC XỔ SỐ A
HỒI VỐN GẤP BỘI
Phần xổ số: 1 số trong 30.000 số

Vé số		
14.218	—Ông Huynh-van-Hoe, ở Caitauthuong	1.000$

Vé 200$.

CUỘC XỔ SỐ B
HỒI NGUYÊN VỐN
Phần xổ số: 1 hạng-bộ trong 3.000 Hạng-bộ
Hạng bộ trúng: hạng bộ 1.292
Những vé sau này đáng hồi y vốn

Vé số		
8.021	—Ông Georges Vidal, Tourane	1.000$
5.961	—Ông Lam-Dao, ở Soctrang	500
1.332	—Ông Tran-van-Luong, Thudoc	200
3.712	—Ông Le-duc-Thai, Phu-Tu Son	200

CUỘC XỔ SỐ C
ĐẶNG MIỄN GỘP
Phần xổ số: 1 Hạng bộ trong 3.000 Hạng-bộ

Vé số	Hạng bộ trúng: Hạng bộ 660	
10.891	—Ông Van-cong-Dinh, Cholon	500$
	Giá bán lại liền	252$00
12.155	—Ông Quach-Cu, Binh-Dinh	500
	Giá bán lại liền	252$00
11.379	—Ông Dinh-Ban, Faifoo	200
	Giá bán lại liền	100$80
11.408	—Ông Dang-van-Phuc, Lang-Son	200
	Giá bán lại liền	100$80
8.988	—Ông Le-ngoc-Thanh, Giadinh	200
	Giá bán lại liền	101$20

Vé số N° 464 không có góp đúng thường lệ nên không hưởng quyền lợi cuộc xổ số nầy.
Mỗi vé trúng ra trong cuộc xổ số C trên đây thì đặng đổi ra một vé tất góp y số vốn mua, khỏi phải đóng tiền tháng nữa. Lại có giá bán lại liền và đặng dự bị cuộc xổ số mỗi tháng.

Số bạc định cho cuộc xổ số hồi vốn, gấp bội về tháng Octobre 1934 là	5.000$
Vé 1.000$ mà trúng thì đặng lãnh	5.000$
Vé 500$ — —	2.500$
Vé 200$ — —	1.000$

Phần xổ số cho tháng Octobre 1934 về cuộc xổ số gấp bội là 1 phần trong 30.000.

CUỘC XỔ SỐ CHO VÉ TIẾT KIỆM KỲ TỚI NHẰM NGÀY THỨ HAI 29 OCTOBRE 1934
BỔN GIỜ RƯỚC CHIẾU TẠI HÃNG CHÁNH CỦA
Bổn-Hội bên cõi Đông Pháp, đường Chaigneau, số 26 Saigon
XIN LƯU Ý: Cần dùng người có đủ tư cách làm Đại-Lý cho hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

PHÁP HOA VIỆT TỪ THOẠI
法華越辭話
Số 284
Soạn-giả: Trần-trọng-HẠP.

D—Dé.

Dépendance : 1 quan hệ (quan hệ); 2 phụ thuộc (thuộc về); 3 phục tùng (chịu phục, tùng theo)
Dependances : phụ thuộc vật (cái phụ theo)
Dépendant : 1 quan hệ (sự quan hệ); 2 phụ thuộc (sự thuộc về)
Dependre : giải huyền (mở đồ treo xuống)

Dépendre : 1 quan hệ (quan hệ); 2 phụ thuộc (thuộc về); 3 do ư, sở xuất (bởi đó, cốt tại đó mà ra)
Notre bonheur depend de notre conduite : ngã đẳng chi phúc lợi, hệ ư ngã đẳng chi hành vi (sự phước lợi của chúng ta, bởi việc làm của chúng ta mà được)
L'effet dépend de la cause : hiệu quả xuất ư nguyên nhân (công hiệu kết quả tự chỗ gốc rễ mà ra)
Cela ne dépend pas de moi : thử sự bất thuộc ư ngã (thử sự dữ ngã vô hiệp (việc ấy không thuộc về ta, ta không can thiệp tới việc ấy)
Dépens : tổ tụng phí dụng (sở phí sở tổn về việc kiện cáo)
Au dépens de : hữu tổn hại cập (có sự thiệt hại lây tới mình)
Chercher son avantage aux dépens d'autrui : lợi kỷ tổn nhơn (kiếm chuyện lợi ích mình mà tổn hại kẻ khác)
Rire aux dépens de quelqu'un : trào tiếu tha nhơn (cười nhạo người ta)
Aux dépens de l'honneur : hữu tổn danh dự (hư danh tiếng, mất danh tiếng)
Dépenser : 1 phí dụng chi xuất (sự tổn hao tiền xuất phát); 2 hỏa thực gian (chỗ để đồ ăn)
Dépenser : 1 xuất chi phí dụng (hao tổn tiêu dùng, xài phí); 2 làm phí (xài phí quá tổn của vô ích)
Dépensier : 1 làm phí (xài phí quá, tổn bậy); 2 quản lý hỏa thực (coi việc nhà bếp, coi sóc việc nấu đồ ăn)
Déperdition : 1 giảm thiểu giảm bớt, bớt ít lại; 2 tổn hất)
Déperir : suy nhược ủy mị (sự hư đi, sự mất sức lần lần)
Sa santé dépérit : khí thể tựa suy (thân thể no lần lần suy yếu)
Cette fleur deprit : thứ hoa tương tạ (bông này gần héo)
Déperissement : suy nhược ủy mị (sự hư hao tan mất sự mất sức lần lần)
Depetrer : thoát khứ tức chi triển pauroe (gở chơn ra, gở chọn buộc ra)
Se dépétrer : 1 miễn ư hệ lụy (gở mình cho khỏi sự khó); 2 thoát h ềm (thoát khỏi sự mắt tổn)
Dépérir : suy nhược ủy mị (sự hư đi, sự mất sức lần lần)
Sa santé dépérit : khí thể tựa suy (thân thể no lần lần suy yếu)
Cette fleur deprit : thứ hoa tương tạ (bông này gần héo)
Déperissement : suy nhược ủy mị (sự hư hao tan mất sự mất sức lần lần)
Depetrer : thoát khứ tức chi triển pauroe (gở chơn ra, gở chọn buộc ra)
Se dépétrer : 1 miễn ư hệ lụy (gở mình cho khỏi sự khó); 2 thoat h ềm (thoat khỏi
Depeuplement : giảm tổn hao giảm (sự làm cho người ta bỏ mà đi, làm cho cư dân giảm bớt, làm cho điêu hao đi)
Depeupler : 1 khu trừ cư dân (làm cho mươn dân bỏ mà đi, làm cho điêu hao); 2 hao giảm hộ khẩu (số dân giảm bớt)
Depeupler un etang : kiệt trạch nhi ngư (tát nước hết cả bầu mà bắt cá)
Dépilatif : sử mao phát thoát lạc (làm cho rụng lông tóc); chỉ một vị thuốc mà nói)
Depilation : thoát lục mao phát (rụng lông, tóc)
Depilatoire : sử mao phát thoát lạc, mao phát thoát lục chi được phẩm (làm cho rụng lông tóc, thứ thuốc làm cho rụng lông tóc)
Depiler : sử mao phát thoát lạc (làm cho rụng lông tóc)
Dépiquage : đả đạo (sự đập lúa)
Dépiquer : 1 tích hạ bộ thượng phòng tuyến (tháo dưỡng chỉ may ra); 2 đả đạo (đập lúa)

(Còn nữa)

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TAN-VAN
Directeur Propriétaire: NGUYỄN-VĂN-THẾ
57, Rue Lucien Mossard. — SAIGON
TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant: LÂM-VĂN-NGÔ

2270

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỦ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào tưởng đâu là sẽ bịnh đau ấy, tì phế phủ, không để nó làm cho hỏi đau một đây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhứt ai ai cũng muốn trở cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch, tang ấy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cũng được hết, nó thêm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao tử mắc trướng, sình ruột sưng bao tử sưng ruột, đau gan; muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết suy, giảm gáo, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như có trộng trắng trứng gà đau bàn thạ, vì ở lời và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Hội thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào bế ở thành JEUMONT tỉnh NORD

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

ĐÂY NÀI CÁI KỸ TÊN : MYDI

SANTAL MIDY

(Săn-tan Mi-dy)

Thuốc nầy hiền và tinh hảo để trị bịnh *đau lậu*, mới cụ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY

Buôn bán lớn, số 8, Đường Vivienne, Paris

Trong mấy nhà Thuốc

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bịnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc dễ dàng. Và, nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữ danh rất công hiệu cho các bịnh sau nầy :

Đau-lưng	Nước tiểu dục	Cócântrongbàng-quang.
Bệnh thấp	Sưng bàng-quang	
Đaun-gang-thất lưng	Quá lợi tiểu	Huyết sấu sinh nước tiểu vẫn
	Sưng-mắt-cá-chân	

Một hộp 8f50 **PILULES FOSTER** Hai Hộp 14f85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gởi mua tại nhà H. BINAC, Pharm., số 25 Phố Ferdinand, PARIS.

OFFICE INDOCHINOIS DU RIZ

SỞ LÚA GẠO ĐÔNG-DƯƠNG

(*Tiếp theo*)

Tin tức về phía bắc sông hậu giang

1° Trong tỉ nầy, chúng tôi có chi cảnh trừ sơn rầy lúa. Trong tỉnh Cholon, có một người chuyên môn của sở lúa gạo Đông-dương có dùng mấy cách ấy ở ruộng của ông : Bồ-kiên-Hy, Nguyễn-văn-Trân, ở làng Tân-kiên, tổng Long-hương quận châu-thành.

Ở Tânan, cũng có cho hay rằng có sơn rầy lúa.

Các ông hãy coi theo lời đã chỉ về trong bài nầy.

2 Hai tuần rồi, người ta có cho hay nhiều nơi bị nạn chuột với rầy, nhứt là ở tỉnh Bêntre, gần quận Batri, với ở tỉnh Travinh, mấy cảo có lúa sớm ở quận Tiểu-cần.

Các ông hãy coi theo lời đã bài về trong tờ châu tri tháng rồi, có chỉ những cách thường mà công nghiệm, đặng trừ chuột với sau. Các ông hãy theo mấy cách ấy. Hãi thăm mấy người coi ruộng của sở Lúa-gạo, mượn cắt nghĩa mấy chỗ không hiểu rành. Biểu lấy mấy cái hầy bắt sau đồng xem, rồi các ông mới hầy các ông cũng làm mấy cái hầy đó được mà làm đề dàng lắm.

Hễ lúa có hư hao, hay có sản bộ gì thì cho chúng tôi hay. Gởi một cái thơ, một cái giấy thép, hay nếu có gấp, hơn giấy thép nơi, thì ông sẽ được tiếp liền một người chuyên môn của sở lúa gạo đến hầy về cho cứu ông về cách trừ.

3° Vấn-đề « phân-xanh » làm cho các ngài lưu ý đến. Sở Lúa gạo có thí nghiệm về « phân-xanh » lộn với phân hoá-học kêu là phân tro. Thí nghiệm mấy chỗ, như tỉnh Giadinh, ở ruộng các ông :

Huỳnh-văn-Canh làng Tân-t-Nhut
Nguyễn-văn-Nguyên — Tân-d-Trung.
Nguyễn-ngọc-Kiết — Tân-đông-Thương.
Lê-văn-Mưng — Hanh-thông-Tây
Võ-văn-Trương — Đô'ng-Thanh
Nguyễn-văn-Khai — Xuân-Hiệp
Huỳnh-văn-Hoá — Bình-Thới
Đoàn-văn-Quơn — Bình-Đức

Tỉnh Biên-hoà, ruộng các ông :
Nguyễn-ba-Ho làng Hoà-An
Huỳnh-thị-Kiều — Hoà-An

Tỉnh Bêntre, ruộng ông Nguyễn văn-Danh, làng Đa-phước-Hội.

Tỉnh Chợ-lớn, ở ruộng các ông :
Hồ-đăng-Đoàn làng Bình-Chánh
Nguyễn-văn-Giáp — Hoà-Khánh

Cũng có thí nghiệm « phân-xanh » tại ruộng của sở Lúa-gạo ở tỉnh Travinh với Vinh-long.

4° Lúa hầy gió đã sẩy rồi. Nước thì sản nhứt. Xa quạt dạp nước chế theo kiểu của sở Lúa-gạo giúp đỡ các ông được lắm.

Máy xe đạp nước có để ở mấy sở ruộng của sở Lúa-gạo, ở Pan-Mỹ, Cần-an-Hạ, Thủ-thừa Kim-sơn, Cay-lậy, Gocông, Gò-tre, Batri, Đa-lộc, Vinh-long. Nhiều người hiệp-tác với sở Lúa-gạo đã có dùng, như các ông :

Nguyễn-tấn-Hiếu ở Tân-tác Cholon Huỳnh-văn-Trư Mỹ-yên — Phan-văn-Nga Tânngã-Vinhlong Trinh-kim-Bình — — Trần-quang-Chiêu Sondinh — Nguyễn-tấn-Nhâm Phongthới —

Các ông muốn mua, thì cho sở Lúa gạo hay, lập tức có người chở đến các ông một cái xa quạt đạp nước theo giá đã nhứt định.

(*Còn nữa*)

MUỐN trẻ con đặng mở mang,
trẻ con biết đọc trong 60 ngày,
trẻ con thích học trong bước đầu khó khăn,

thì nên mua cho chúng nó một quyển

Tôi đọc nguyên tiếng

Giá mỗi cuốn : 0$20

Có bán tại nhà in Union Nguyễn-văn-Của, 57, rue Lucien Mossard. — SAIGON

Giữa lúc kinh-tế khủng-hoảng mà nhà hình MODERN-PHOTO vẫn được thạnh-vượng, khách vào ra tấp-nập. Cửa hàng bao giờ cũng sửa sang mới mẻ. Ấy cũng nhờ công việc làm cẩn thận hơn mấy chỗ khác, mới được quí khách chiếu-cố như vậy

Muốn đáp lại tấm lòng quí hóa của quí khách và muốn cho ai ai cũng có thể chơi hình được, nên chủ tiệm MODERN-PHOTO từ nay lại hạ giá chụp hình xuống rất rẻ như dưới đây :

CARTES POSTALES	3 tấm 1$80 6 3.5 12 6.5	PHOTOS CARTES	6 tấm 3$50 Format 1 9×6 12 — 6 00

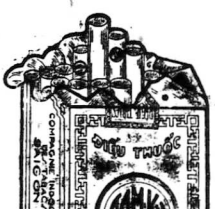
MODERN PHOTO

n° 1 Place du Théâtre Tél. 874 — SAIGON

Thuốc điếu hiệu

«TAM-KỲ»

Hút không khó cỏ, mùi thơm nhẹ khói mà lại giá rẻ.



Cie Indochinoise

des

TABACS

17, Bd Kitchener -:- SAIGON

CÁCH ĐIỀU-TRỊ THEO PHƯƠNG NỘI-ÂN đề chữa

BỆNH GIANG-MAI

bằng thuốc bánh

SIGMARGYL

Thuốc SIGMARGYL trắc có ba thần hiệu đã thí nghiệm về Bệnh Giang-Mai, thuốc SIGMARGYL này chữa ngay ở mầu, và ở các nơi bệnh chứng tổn-thương, cả các thời-kỳ của bệnh Giang-Mai. Không quan-ngại gì, không tổn-hại gì đến tì vị, thuốc này là một thứ thuốc trắc hay, có các tay thầy thuốc chuyên-môn chứng-thực và lại có công-hiệu :

THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM

Chế ra tại

Prépara'ions du Laboral, Chimiothérapique 5 Place du Théâtre-Français à Paris

Thuốc SIGMARGYL bán tại các hàng bào-chế tây và thuốc-địa

KHI PHỔI YẾU

nên dùng thuốc

PULMONIA

chữa bằng thảo-mộc

Sách tặng ông ông quý hữ

E. LOGEAIS, hoá-chế : Boulogne-sur-Seine

cùng khắp các hiệu chế khác

A Saigon : J. MUSSOLIN FRÈRES & BREAU

Grande Pharmacie de France

THUỐC HIỆU **ASPIRINE** DES **"USINES DU RHONE"**

là thuốc để uống trừ những bịnh :

Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cư
Nhứt đầu, nhứt ốc, nhứt răng
Đau mình, đau mấy, đau lưng. Nhứt gân cốt, trật co

có bán cùng trong các nhà bán thuốc

Phải đòi hỏi cho đúng hiệu "USINES DU RHONE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm.

BỆNH cRUN

nhất-quyết trừ tức, bằng thuốc

Tœnifuge Français

của quan đốc-tờ DUHOURCAU

là thứ thuốc rất nhẹ mà rẻ tiền nhất.

chỉ 12 viên là khỏi bịnh cảo thuốc lậy.

Nhà bán thuốc cho bộ Thuộc-quán và bộ Tuyên-cáo.

Bán tại nhà LEGOUIX Frères

Trước lại số 16, nhà Tarroux, Paris

Và Bán ở các hàng thuốc ở

Thuốc mới bắt, uống vào là miệng khỏi

BỊNH TIỀM LA

Uống thế khỏi chích thuốc

SIGMARGYL

Laboratoire Chimiotherapique 2 Place du Théâtre Français PARIS et toutes pharmacies

A Saigon: L. SARREAU, Pharmacie Principale. J. MUS, Pharmacie Centrale

CHÚNG NÓI KHAN KHAN

Vì tại suốt ngày ta đòi nhiều, thì cơ quan trong cổ làm việc nhiều, nên cổ ta khô. Nếu ta không cẩn thận thì ta bị phải đau. Thình thoảng ngậm vài viên:

Kẹo THUỐC WYBERT

thì miệng và cuống họng ta khỏi khô giáo.

Kẹo Thuốc WYBERT làm dỡ khát nước chữa khỏi bệnh ho hen, chứng khản cổ. Thật là chẳng hại gì đến bao-bì, bình nhốc đâu, bịnh cầu lạc mỗi một.

Wybert

KẸO-THUỐC WYBERT bán tại các hàng bào chế và mỗi hộp có hơn 300 viên.

CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PI-LUIN-LƠ PANH KU

(PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuận các cân tủy; thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc dự thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bịnh lơi thì lớn cổ và bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh cầu lạc mỗi một.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bán-chế tây

Enterobyl

ÂNG-LÊ-RÔ BI-LỜ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc bột nhỏ pha vào nước lã.

Thừa chất ở lá gan
Bịnh táo kết — Bịnh lậy món.
Bịnh ngoài da.
Bịnh ở các xứ nóng.

E. DEHAUSSY, là quan đốc-tờ khoa vật-lý. Cả nhân khoa cách-trí. Nguyên làm đầu coi các công việc thực hành ở đại học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÃNG BÀO CHẾ TÂY

Saigon: Pharmacies MUS, SOLIRÈNE, BARBEROUSSE, SARREAU, FRANCO-ANN..MITE

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

UỐNG TRỪ LÀNH CÁC CHỨNG:

Nhức xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhức gân, đái lợn cợn có cát, đau lắc-léo

CÁC VỊ SÀNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ETAT — Điểm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối.
PASTILLES VICHY-ETAT — Uống hai ba liều, khỏi ăn rồi thì đi tiêu tạng.
COMPRIMES VICHY-ETAT — Đã cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ăn mau tiêu.

COI CHỪNG LÃNH ĐỒ GIẢ MẠO, RẺ TIỀN MÀ CHẤT ĐỘC

CHỪNG NÀO BỬA TRẺ BÚ LỚN LÊN
MÀ SỮA KHÔNG ĐỦ CHO NÓ DÙNG
THÌ PHẢI CHO NÓ ĂN BỘT SỮA

NESTLE

HIỆU

CON-CHIM

là một thứ vật thực lành, bổ và dễ tiêu hóa

Hãng **NESTLE** số 35 *đường Mac-Mahon* có vẽ hình dạy nuôi dưỡng con nít bằng chữ quốc-ngữ của bác-sĩ Vidal, quí Bà quí Cô muốn dùng xin hỏi tại hãng sẽ gởi tặng.

TIỂU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TIỆT BỆNH NGỨA — HẮC LÀO TỈT ĐỎ V. V.

TA LOC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỬ-PA-RAY

PA - RI - DI - EN - NỜ

(*Salsepareille Parisienne*)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da

Bán tại khắp các hãng bào-chế tây

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS

THANH LƯƠNG

DẦU "*CRÉSYL*" THIỆT

và sự hiệu nghiệm chắc chắn đã thử theo cách bác học, có một mình dấu hiệu:

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH ĐỘC — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH ĐỘC — (tinh-sương-lâm, thuốc, những bệnh giáo-trùng, thương-hàn, tả-thấp, ăn dịch thư vật.)

THIỆT HỮU ÍCH — (trong xứ thuốc đen, để đừng mà rồi, xây nhà cửa khỏi độc-địa, đã xây trong đồng hai, đổ bùn lấy cho khỏi có ghẻ.

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG — (mà trừ các vật thu độc, trong v.v. nước, tại thải, giảm mỗi và nhiều nhiều.

Có một mình thứ dầu "*CRÉSYL-JEYES*" đóng trên tờ bố hải hàm mà thôi.

HÃY CẨN-CỐ ĐỪNG CHỊU lấy hình mạo không nhãn hiệu "*CRÉSYL-JEYES*"

TRINH-THÁM TIỂU-THUYẾT HUÊ-KỲ

Giac-Si Linh-Tu

Số: 2

Cô-Nguyệt Thất-Lang *dịch thuật*

Trinh thám lạc đường,

II

Anh-cao-Thơ nầy! Để tôi nói đầu đuôi lại cho anh nghe. Tôi đi chăng xa bờ biển Đại-Tây-Dương chừng nào tôi càng lo chừng nấy. Tôi ghê sợ vì đầu ấy lắm. Nếu quả thật là mưu gạt kẻ yếu của chúng nó, thì chúng nó phải gạt mình đến thành Chi-gia-Cao nầy. Hai anh em mình đương ở cách xa Nữu-ước 24 giờ đồng đồng hồ, mà chiếc tàu Bạch-Thông mai rằn, 5 giờ sáng, kéo neo chạy.

Anh trinh thám Anh-cát-Lợi tức thì đứng dậy. Anh ta còn trẻ tuổi, một mày vàng lang, miệng có vẻ chân đời, nhưng cặp mắt xanh trông sắt lắm. Anh ta là người của sở mật thám Anh-cát-Lợi, hồi giặc Âu-châu mới khởi đánh, được lịnh qua Huê-kỳ tăng sự quan Chánh-sứ Anh-cát-Lợi để giúp một việc mật nhiệm. Từ ấy đến nay anh ta không có dịp nào mà trở tài, mà hình như chuyến nầy hình như đi không về rồi, lại mang tiếng là đỡ vô dụng là khác nữa.

— Chú mầy chắc là rủ-rê đoán như tôi, chúng nào tại bộ ngoại giao Luân-Đôn người ta sẽ nở cái hộp mà mình biết đó, thì trong hộp có giấy tờ mà mấy tháng nay hai anh em mình đeo đuổi theo bay không?

— Không, tôi không đoán như vậy chút nào hết. Tôi dám cá với anh một bữa cơm thiệt ngon đến chừng mở cái hộp mà ai ai cũng gọi trọng như vàng như ngọc đó, thì chẳng đời nào có một mảnh giấy dính dấp gì tới giấy tờ mình muốn lấy lại đây. Thiệt vậy, Đức tặc muốn cho mình tưởng như vậy. Bởi thế nên mới có mấy con dấu bánh xiểm bề, và chúng nó mất cái hộp mới làm bộ như gà mất lạc con vậy. Chúng nó muốn cho mình tưởng mình bắt được giấy tờ thiệt, đặng mình ngưng việc lùm kiếm một ít lâu để cho chúng nó có ngày giờ đem giấy tờ thiệt ra khỏi nước Huê-kỳ. Tôi nhìn nhận rằng chính anh là người đem rải ý kiến ấy mà đóng vô đầu tôi như đóng đinh và vách tường vậy. Hồi đó cái đầu tôi cứng như sắt đá, vách tường đội đinh ra, nhưng đến chừng Đô-sa cứ bắt với hai anh em mình, tôi biết anh đoán trúng, tôi quấy.

Anh trinh thám Anh-cát-Lợi làm bầm:

— Có lẽ hai đứa mình phải phân ra đi hai đường. Phần tôi thì phải trở về Nữu-ước, còn chú mầy thì phải ở đây, chú mầy phải nhớ tất cả bao nhiêu công khó mình lượm lặt bằng cớ chứng nhận rằng Chi-gia-Cao là hạng ở của bọn ấy.

— Phải, tôi cũng tính như anh. Mà còn một điều nầy nữa. Nếu cái thằng làm quản sự cho quán Đức trong vụ nầy mà phải là Giác-sĩ Linh-tu, thì tôi phải ở Chi-gia-Cao mới học được một vài cây đinh trong bánh xe của nó. Thằng đó nó thuộc đường sá thành phố nầy, biết hết thảy hang cùng ngõ hẻm như chuột biết đường sá dưới cống vậy.

— Chú mầy nói vậy thì tôi hãy vậy, chớ tôi cũng chưa hiểu làm sao một thằng thằng Giác-sĩ Linh-tu mà chú mầy nói với tôi mấy lần đó, lại dính dáng được với một vụ như vụ nầy. Người Đức và người Áo ở Hoa-thịnh-đốn có tiếng là xem xét thiệt kỹ lưỡng lịch sử của mấy người giúp việc cho họ, còn thằng đó có lẽ là một bước vô trong trước quốc tế giao thiệp. Cứ theo tập hồ sơ chú mầy đưa cho tôi coi đó thì Giác-sĩ Linh-tu là thứ người chực có dám đánh lộn, chay nhờ, dộng hỏi của, chớ không phải là thứ người đảm đương trong việc mật thám, trinh thám.

— Anh đừng có nhọc lòng lo xa, Giác-sĩ Linh-tu có thể vinh mặt vinh may bắt cứ là ở nước nào bên Âu-châu, địch thể với mấy anh chàng phách lối trong các xứ quán. Không ai biết gia của nó thế nào, nhưng người ta nói cha nó là một nhà quí phái Anh-cát-Lợi, và bịnh-tổng của nó coi phải là con ông chau chau.

— Cũng anh là người lần đầu nói đến thằng ấy anh kêu nó là quân đầu trộm đuôi cắp mà?

— Mà thiệt lòng dọ của nó, là lòng dọ quân trộm cướp sát nhơn thiệt chắc như vậy.

— Nó có bị vô khám lần nào không?

— Nó phước tướng lắm. Ở Nữu-ước ai ai cũng kể chắc nó bắn chết thân triện phụ Ghi-Huê Ông có chánh có đủ bằng cớ chứng rằng nó đóng đầu vụ làm bạc giả ở Đệ thập tứ phố. Còn ở Bách-tại-mao có người đem đơn đầu rằng chính nó là thằng ăn cắp đồ nữ trang ở tiệm Văn-Đức-Lượng và đem đồ ấy thoát đi được.

(*Còn nữa*)